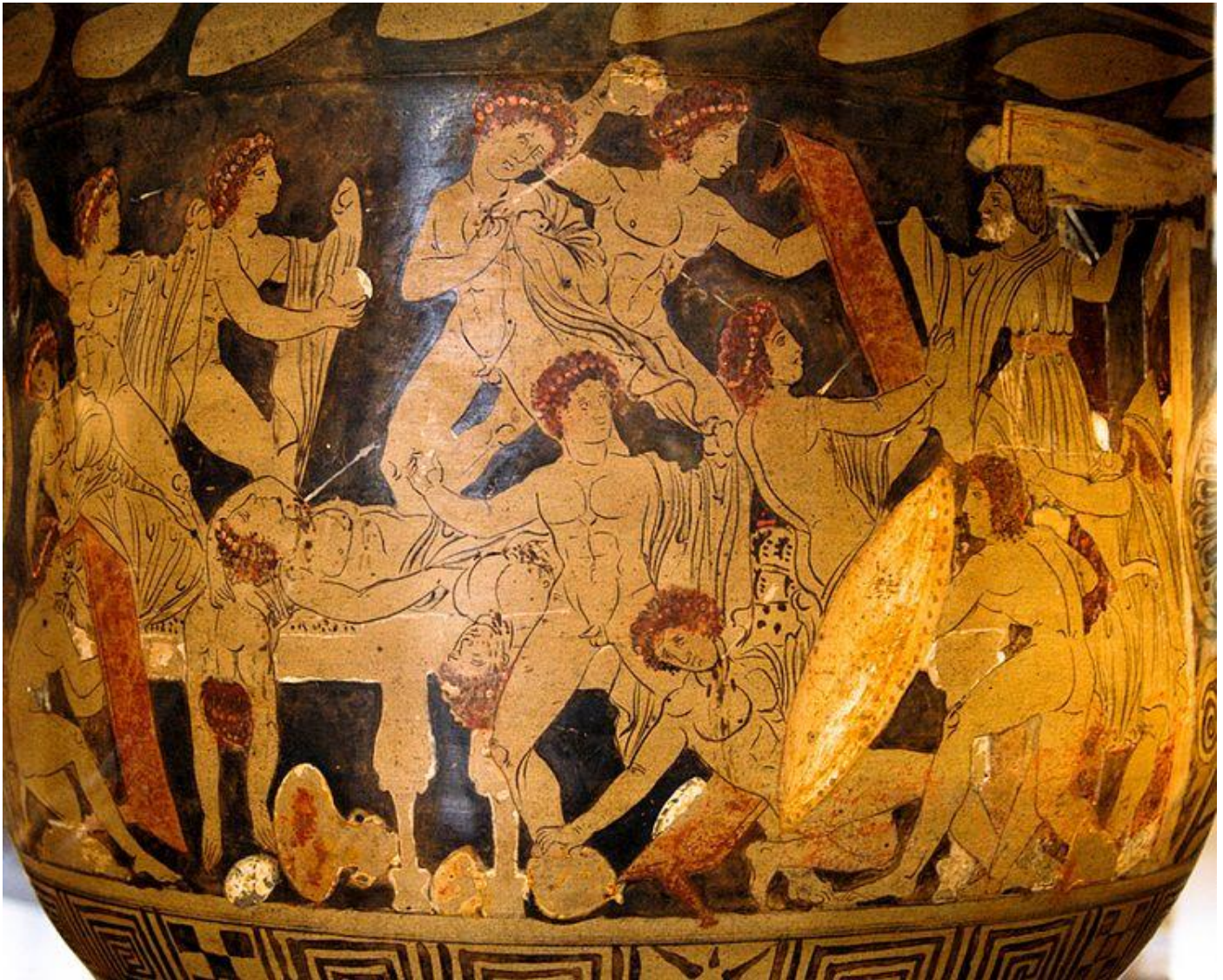


ἀλλ' ἄγε	Mais allons	
μοι τὸν ὄνειρον ὑπόκριναι	Explique moi le songe	ὑπόκριναι : impératif aoriste moyen, répondre.
καὶ ἄκουσον	Et écoute	ἄκουσον : impératif aoriste actif.
χῆνές.... ἐείκοσι	Vingt oies (jars)	χῆνές peut être soit féminin(une oie) soit masculin (un jars). Homère n'utilise pas d'article ici, donc on ne peut pas savoir. Evidemment en fonction du féminin ou du masculin, les « victimes » de l'aigle ne sont pas les mêmes. Le masculin est plus probable cependant (voir au vers 5). Au vers 14, l'aigle parle clairement des prétendants : ὁ μνηστήρ, ηρος, le prétendant
μοι κατὰ οἶκον	Dans ma maison	
πυρὸν ἔδουσιν	Mangent du blé	
ἐξ ὕδατος	En sortant de l'eau	
καὶ τέ σφιν ἰαίνομαι	Et je me réjouis d'elles (d'eux)	ἰαίνομαι (se réjouir de) se construit avec un datif : σφιν (pronom personnel de la 3 ème personne, datif pluriel)
εἰσορόωσα	En les voyant	
ἐλθὼν δ' ἐξ ὄρεος	Venant de la montagne	ἐλθὼν : participe aoriste (mais comme le verbe s'emploie très peu au participe présent, on peut traduire par un p. présent en français). On peut aussi traduire vraiment le passé : étant venu
μέγας αἰετὸς ἀγκυλοχειλῆς	Un grand aigle au bec recourbé	
κατ'..... ἤξε αὐχένας	A brisé le cou	Procédé de la tmèse : le verbe κατὰ-γνυμι est séparé en deux parties, d'un côté le préfixe, de l'autre le verbe. C'est fréquent dans la langue archaïque quand on conjugue un verbe au passé.
πᾶσι	A toutes (tous)	
καὶ ἔκτανεν	Et les a tué(e)s	
οἱ δ' ἐκέχυντο	Celles-ci (ceux-ci) étaient étendu(e)s	οἱ δ' : l'aticle (qui fait office de pronom démonstratif) est ici masculin (et fait donc pencher la balance vers les jars et non les oies !)
ἄθροοι ἐν μεγάρῳ	Rassemblé(e)s dans la grande salle	μεγάρος designe à la fois le palais et la grande salle de celui-ci où se réunissent traditionnellement les prétendants.
ὁ δ'.... ἀέρθη	Celui-ci se souleva	
ἐς αἰθέρα δῖαν	Vers l'éther divin	
αὐτὰρ ἐγὼ κλαῖον	Mais moi, je pleurais	
καὶ ἐκώκυον	Et je poussais des cris de douleur	
ἐν περ ὄνειρῳ	Du moins dans le rêve	
ἀμφὶ δ' ἔμ	Autour de moi	ἀμφὶ se construit avec l'accusatif : ἔμε
ἐϋπλοκαμῖδες Ἀχαιαί	Les Achéennes aux belles boucles	
ἠγερέθοντο	Se rassemblaient	
οἴκτρ' ὀλοφυρομένην	Moi qui me lamentais pitoyablement	ὀλοφυρομένην : participe présent moyen-passif à l'accusatif féminin, apposé au pronom ἔμε
ὄ μοι αἰετὸς ἔκτανε	Parce que l'aigle m'a tué	Μοι : datif, pour moi, à moi

χῆνας	Des oies (jars)	
ἄψ δ' ἐλθὼν	Venant à nouveau	
κατ' ἄρ' ἔζετ' ἐπὶ προὔχοντι μελάθρῳ	Il se posa sur l'avancée du toit	
φωνῆ δὲ βροτέῃ	Et d'une voix humaine	βροτέῃ : l'adjectif veut dire « mortel » donc « humain ».
κατερήτυε	Il me consola	
φώνησέν τε	Et me dit.	



Massacre des prétendants par Ulysse et Télémaque

Musée du Louvre